

**FITXA DE L'ASSIGNATURA TC2 ITALIÀ-CASTELLÀ (2009-2010)**

|                                                                                                      |                |                                                |                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|------------------------------------------------|---------------------------|
| <b>1. IDENTIFICACIÓ</b>                                                                              |                |                                                |                           |
| <b>Nom de l'assignatura:</b> Traducció directa del Italià C2 (al castellà) grup 2 <b>Codi:</b> 22479 |                |                                                |                           |
| <b>Tipus:</b> <i>Troncal X</i> <i>Obligatòria</i> <i>Optativa</i>                                    |                |                                                |                           |
| <b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b> Crèdits: 6                                         |                |                                                |                           |
| <b>Curs:</b> 3r <b>Quadrimestre:</b> 2n                                                              |                |                                                |                           |
| <b>Àrea:</b> Traducció i interpretació                                                               |                |                                                |                           |
| <b>Llengua en què s'imparteix:</b> castellà                                                          |                |                                                |                           |
| <b>Professorat:</b>                                                                                  |                |                                                |                           |
| <b>Professor</b>                                                                                     | <b>Despatx</b> | <b>Horari d'atenció</b>                        | <b>Correu-e</b>           |
| Mariano Solivellas                                                                                   | K-1003         | Dimarts i dijous,<br>d'11 a 12.30 i de 14 a 15 | Mariano.solivellas@uab.es |

**Descripció**

**1. Objectius :**

- Profundització en la pràctica de la traducció de l'italià.
- Consolidació d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Sensibilització pel que fa als problemes interculturals.
- Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies, etc.)

**2. Continguts:**

- El procés de comprensió del text de partida.
- Els problemes de traducció i documentació.
- El procés de producció del text d'arribada.

**3. Programació de les activitats:**

- Activitats presencials incloses les proves de traducció: 45 h.
- Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe): 40 h.
- Activitats autònomes de l'alumne: 10 h.
- Activitats presencials:
  - explicacions teòriques (15 h)
  - exercicis de traducció (10 h)
  - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (14 h)
  - proves de traducció (6 h)
- Activitats no presencials tutoritzades:
  - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (15 h)
  - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (15 h)
  - revisió de les correccions fetes a classe (10 h)
- Activitats autònomes:
  - preparació de les proves de traducció (10 h)

**4. Competències que es desenvoluparan:**

| Competències genèriques                                                          | Indicadors específics                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Competència traductora                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- entendre la intenció comunicativa del text</li> <li>- diferenciar i produir textos de gèneres diversos</li> <li>- reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text</li> <li>- donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació</li> </ul> |
| 2. Competència instrumental                                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics humans per a resoldre problemes i completar coneixement</li> </ul>                                                                                                                                                                           |
| 3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals | <ul style="list-style-type: none"> <li>- flexibilitat i adaptació en el treball</li> <li>- desenvolupament de les capacitats per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa</li> </ul>                                                                                                                                               |
| 4. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- reconeixement de la diversitat cultural</li> <li>- capacitat per a treballar en un entorn/contexte multicultural</li> <li>- capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures</li> </ul>                                                                                                   |

|                                                     |                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom | - cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció<br>- gestionar la informació<br>- prendre decisions<br>- resoldre problemes<br>- raonar críticament |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 5. Avaluació:

##### 1a convocatòria

| Procediment d'avaluació                                                                                                                            | %    | Competències a avaluar                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Quatre proves de traducció<br>Cada prova suposa un 25% de la nota final de l'Avaluació<br>Exercici 1:<br>Exercici 2:<br>Exercici 3:<br>Exercici 4: | 100% | - Competència traductora.<br>- Competència instrumental.<br>- Competències de capacitat per a treballar en context intercultural.<br>- Competències de capacitat d'aprenentatge autònom. |

##### 2a convocatòria

| Procediment d'avaluació | %    | Competències a avaluar                                                                                                                                                                   |
|-------------------------|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prova de traducció      | 100% | - Competència traductora.<br>- Competència instrumental.<br>- Competències de capacitat per a treballar en context intercultural.<br>- Competències de capacitat d'aprenentatge autònom. |